

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

Aspeutos antropolóxicos del molín na llingua y lliteratura asturiana

ALEJANDRO MIYARES FERNÁNDEZ

Enantes de tratar dellos aspeutos antropolóxicos del molín emplegando comu fontes d'información el trabayu de campu o lo que ye lo mesmo la tradición oral, el folclor y sobre too la lliteratura d'ambiente asturianu, hai qu'entrugase polo que vien darréu ¿Qué papel xugaba'l molín nel pueblu asturianu?

Fai falta tornar al pasáu, pues anguañu la molinería ta en crisis y encamínase hacia'l so total desanicu.

Lo primero colu que mos atopamos ye una industria, una teunoloxía popular, que tresforma'l grano en fariña. El molín yera un estrumentu necesariu na economía y ciclu del maíz y cebera -en xeneral- y, entós, suponía'l control d'una de les sos fases; a ello fai referencia'l siguiente canciu:

Onde hai fabes hai maíz
onde hai maíz hai panera
onde hai panera hai molín
onde molín molinera.

El molín tuvo importancia n'otres dómines, asina mos lo confirma'l discursu de los paisanos *a veces sólo vivíen del molín, de ganáu sólo teníen una vaca*, pero tamién s'oye *nun se podía*

vivir sólo del molín. Lo cierto ye que'l molín yera un complementu importante na economía de la familia molinera.

Un bon reflexu d'esto tenémoslu na poesía *Etiqueta aldeana: pedido de mano* de Luis Aurelio¹:

Cómo se arregla un casoriu
sin denguna ceremonia,
entre el padre de la novia
y el del noviu.

- Ven acá'migu Pachín,
que voi falate una cosa,
yá sabrás que la mio Rosa
ta lloca por el tu Lín.

Son los dos mui perigual:
sanos, guapos y educaos...
(tienes tú casa y ganaos,
tengo yo praos y corral).

Si se casen Rosa y Lín,
dótolos cola "Garbosa"
y una mata en La Xagosa,
si tú-yos das el molín;
non lo han de pasar mal
si xuncen en matrimoniu,
y... ¡macachis nel demoniu!
¡han de facer capital!

¿Facemos tratu, Pachín?
- Home, no hai más que falar;

¹ G. Arias, Pedro: *Antología de poetas asturianos* (I poesía en bable). IDEA, Uviéu, 1959; páxs.178-179.

dientro un mes se han de casar
la tu Rosa y el mio Lín.

El molín ye nesti poema ún de los elementos valiosos del dote, xunto a la casa, praos y ganáu.

La cimera aportación d'esta industria a la economía doméstica, de la familia molinera, taba na so dieta alimenticia: *d'aquella vivien bien del molín, porque enantes comíase torta.*

L'abundanza de fariaña, resultáu de les maquiles, servía-yos *pa facer tortes, borona y boroñu preñáu*; tamién podíen caltener un o dos gochos, algo que nun yera normal naquelles dómines, pero axuntáben-y a la dieta básica los productos del samartín. Too esto fai qu'haiga dichos y refranes tan corrientes comu: *el gochu del molineru ta bien cebáu; el molineru siempre tien los gochos más gordos; pa gochos los del molineru; neñu, el del taberneru y gochu'l del molineru*²; *sin semar, la molinera engorda'l so gochu con buena cebera*³; *col agua del molín, la molinera engorda'l coín.* Nellos hai referencia metafórica al caráuter lladrón del molineru, que robaba na maquila, lo que y valía pa tener los gochos meyor cebas.

N'otru sen, los primeros versos del poema *El Güelín* de Daniel G. Nuevo Zarracina⁴ despliquen cómo'l molín, el so ruíu, yera algo tan cotidiano en pueblu comu'l *muxir* d'una vaca, el lladrar d'un perru o el cantar d'un *páxaru*:

En el güertu de la casa
chucuría un paxarín,
muxe na cuadra una vaca,

² Castañón, Luciano: *Refranero asturiano*. IDEA, Uviéu, 1977 (2ª ed. aumentada); páx.172

³ Castañón: *Refranero...*; páx.225.

⁴ G. Nuevo Zarracina, Daniel: "El güelín" en *Antología del Bable. Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomo 2 (Xixón, 1972); páxs.84-85.

lladra un perru nel camín,
canta'l gallón mañaniru
so agudu quiquiriquí
y, mui lloñe ruxe'l ruíu
de la ranga del molín.

El molín tenía en pueblu unes funciones, que lu asitiaben col mesmu altor que la ilesia o capiella nel aspeutu relixosu-social, la ferrería nel aspeutu social y el llar a nivel familiar. Yera un llugar de calter social, d'aconceyamientu y alcuentru de la xente⁵:

"... Había entrado sin que nadie la viesse. En casa del cura del Condado se entraba como en un molino. Pepa cuando salía a un recado no cerraba jamás la puerta..."

Esti párrafu de *Sinfonía pastoral* de Palacio Valdés desplícamos cómo'l molín yera un sitiu mui visitáu nel llugar, tanto, qu'enxamás taba pesllada la puerta. El molín aunque tenía dueñu *ye la casa o'l llar de toos*⁶; yera'l llugar de comadreo y chismes, *al molín traíen la ceniza de tolos llares*; sitiu de cites amoroses, aspeutu que recueyen la lliteratura, el folclor⁷ y les

⁵ Palacio Valdés, Armando: *Sinfonía pastoral*. Imprenta de Victoriano Suárez. Madrid, 1931; páx.161.

⁶ N'Asturies hai molinos de maquila y de propiedá particular, xunto a ellos hai otres formes de propiedá y xestión comu la comunal y la d'aparcería o vecería.

⁷ Esti aspeutu del molín comu sitiu d'amoríos refléxase na lliteratura española del Sieglu d'Oru y posterior y ye estudiáu por Redondo, Agustín: "De molinos, molineros y molineras. Tradiciones folklóricas y literatura en la España del Siglo de Oro". *Literatura y folklore. Problemas de Intertextualidad*. Actas del 2º Symposium Internacional del Departamento de español de la Universidad de Groningen. (Octubre de 1981). ACTA SALMANTICENSIA. Serie varia. Temes científicos, literarios e históricos. 45; páxs.107-109. El tema tamién apaez na lliteratura d'autores asturianos y en nuesu folclor: Palacio Valdés: *Sinfonía pastoral...*; páxs.193-196. Llano Roza de Ampudia y Valle, Aurelio de: *Esfoyaza de cantares asturianos*. Biblioteca popular asturiana. Uviéu, 1977; páxs.145-148.

coples de la tradición oral:

<i>Y al lado del molino llorando la encontré, como era tan guapina de ella m' enamoré enamóreme de noche y la luna me engañó, otra vez que m' enamore será de día y con sol jno será de noche, no!</i>	<i>Esta noche voy a ir al molino, molinera, a ver una niña rubia que en el molino se queda Esta noche fui de ronda siete molinos rondé, rompiéronme la cabeza y eso fue lo que gané.</i>
--	---

*Vente conmigo a la fuente
que está detrás del molino
y al son del agua que corre
háblame de tu cariño.*

Esta función social del molín debíase a que la molienda llevábenla determinaos coleutivos del pueblu sobre too les muyeres, mozos y neños; diz el discursu del paisanu: *la molienda llevábenla casi siempre les muyeres al molín, nel burru o na cabeza col rueñu; xuntábense nel molín y fumaben pitos envueltos en fueyes de maíz, después empezaben los chismes y canciones*. Alcontrámonos con un espaci social femenín y en menor grau masculín. Estos comportamientos en pueblu faen del molín un focu cultural que xenera o desendolca un folclor: coples, cancios, dichos y refranes; surde d'él una mitoloxía que tien por personaxe principal al *diablu burllón, munches son les histories del diablu nel molín*⁸, y fai qu'apaeza tamién una

⁸ Llano Roza de Ampudia y Valle, Aurelio de: *Cuentos asturianos. Recogidos de la tradición oral*. Imprenta de Rafael Caro Reggio. Madrid, 1925; páxs.104-106, 121-125, 173. Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páx.106.

lliteratura de molín.

Estes fontes son riques pola mor del so conteníu antropolóxicu, pero nesti artículu voi fixame más na lliteratura escrita n'asturianu.

El trabayu nel molín ye ún de los aspeutos más interesantes dende'l puntu de vista antropolóxicu. N'otres dómines el molín yera atendíu pola parexa de molineros, el molineru y la molinera; pero afondando nes fontes atopámonos con una clara dixebrá del trabayu que tenía comu criteriu de distinción ente sexos el factor fuercia; asina, la molinera llevaba tolos trabayos rellacionaos cola molienda, la xestión interna del molín, *echar cebera na tremoria o monxeca, maquilar, llenar los follicos con fariña, barrer el molín, facer fueu na chimenea*, etc. Dalgunes coples recoyíos nel trabayu de campu señálenmos esta xera:

<i>A la puerta del molín hai un ratón en calzones mirando la molinera cómo axunta los tizones</i>	<i>A la puerta del molín hay un ratón en madreñes mirando la molinera cómo maquila los fuelles.</i>
---	---

Nestes dos coples hai una trasposición simbólica: l'home por un mur.

Los versos del poema *La molinera*, d'Alfonso Camín, describen dalgunes de les xeres propies d'esti personaxe⁹.

Un trabayu, tanto de la molinera comu del restu les muyeres de l'aldega, yera'l llavar la ropa na presa'l molín¹⁰, que la

⁹ Camín, Alfonso: *De la Asturias simbólica y nuevos poemas*. Imprenta latina. Madrid; páxs.119-121.

¹⁰ Nes preses de dellos molinos tovía se caltienen les piedres de llavar.

¹⁰ Llavaderos: puen vese en Miyares Fernández, Alejandro: *Los molinos de agua en el concejo de Parres. Aspectos etnográficos*". *Lletres Asturianas*, n°33 (Uviéu, 1989); páx.192.

convertía nun sitiu d'aconceyamientu improvisáu al xuntase les muyeres pa facer la colada; ellí conceyaben, comadreaben y cantaben. Esta escena de caráuter costumista queda reflexada na lliteratura¹¹:

La faena de la colada cada quince días era para ella una fiesta. El ir a la presa del molino a lavar la ropa y charlar allí con otras mozas y cantar a voz en cuello, el colocar después la ropa en el medio tonel, para el efecto destinado, entre capas de ceniza, el aclararla después en el río, todo esto la ponía de buen humor.

El cantar que vien darréu, cuéntamos enforma bien la xera de la muyer nel pueblu¹²:

*El lunes voy a barrer,
el martes voy a fregar;
el miércoles al molín,
para el jueves arroxar,
el viernes a hacer colada
para el sábado lavar,
y el domingo como es fiesta,
no se puede trabajar.*

Nel pueblu asturianu, el dominiu masculín víase claramente na división del trabayu. Les mueyres facíen los llabores consideraos comu inferiores, pesaos y rutinarios. Yá lo diz el refrán *a la fuente y al molín siempre va'l más ruin*. Cuandu se entruiga al informante ¿Quién diba al molín? la respuesta

ye casi siempre la mesma: *la molienda llevábenla casi siempre les muyeres o los críos al molín, en burru o na cabeza col rueñu*.

La molinera, pola mor de les xeres de molienda que llevaba, yera la que más tiempu taba en molín. Ye de señalar nel discursu del paisanu que diz *por un molineru había cuatro molineres*. Esta mayor presencia de la molinera nel molín fai qu'ella seya'l centru o exe del folclor y lliteratura rellacionáu col tema. Dalgunes coples refuercen a la molinera comu verdadera dueña y señora del molín:

<i>El molino tiene dueña</i>	<i>Molinera de Santianes</i>
<i>y la dueña guapa es</i>	<i>donde tienes los molinos</i>
<i>mociquina muy salada</i>	<i>téngolos debaxu casa</i>
<i>pero no deja querer.</i>	<i>ya lo saben los vecinos.</i>

Nes primeres coples del canciu *Los amores d'una molinera* de Gabino Muñíz García-Robés recálcase tovía más esta idega¹³:

*Que soi una aldegana
ta persabío;
pero aunque probe tengo
mio caseríu.*

*Soi llibre y como l'aire
cuerro pa u quiera,
sin d'embargo non quiero
ser tan lixera.*

Entre abedul y umeros

¹¹ Palacio Valdés: *Sinfonía pastoral...*; páx.203.

¹² Llano Roza: *Cuentos asturianos...*; páx.210. Martínez Torner, Eduardo: *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. 2ª ed. (ed. facsm.). Principáu d'Asturies. IDEA. Uvieú, 1986; páx.101.

¹³ Muñíz García-Robés, Gabino: *Los amores d'una molinera* en *Antología del Bable. Gran enciclopedia Asturiana*. Tomo 2 (Xixón, 1972); páx.279.

y xunto al río,
tengo yo mio palacio
mio señorío.

Con el ruxir del agua
del mio molino,
van con les mios cantates
mios seretinos.

Xunto a la molinera ta'l molineru, que tenía de llabor tolo rellacionao col mantenimientu y la igua del edificiu y maquinaria, *picaba y nivelaba les muelas, desensovaba'l molín reparaba l'estancu, presa, cubu, rodete*, etc; yeren xeres de fuercia, como la muela yera pesada pa lleoantala y picala non son trabayos de muyer, que sólo esixien una presencia puntual nel molín¹⁴:

... Has de decirle a tu abuelo que si uno de los molares está casi inútil, como me mandó a decir, puede renovarlo y que me lo ponga en cuenta... Y que si necesita cortar algún roble para arreglar el estanque, puede hacerlo...

La separación del trabayu nun se da anguañu nos molinos qu'entovía funcionen.

El trabayu de campu demuéstamos que tanto la xestión interna, comu la igua del molín, llévala'l molineru a nun ser con dalgunes esceiciones. Esti cambiu ye por un xiru na economía y fontes de recursos de la familia molinera.

Tornando a la molinera, el so caráuter y personalidá ye ún de los aspeutos más trataos pola lliteratura y el folclor anque esti mediu, sobre too a la primera, preséntanosla, delles vegaes

comu cargada de tópicos.

Alcontramos una molinera cuasi siempre guapa, xira y alegre; asina la describe Alfonso Camín en *De la Asturias simbólica*¹⁵:

Nadie en el pueblo más bella y más franca que esta rapaza del viejo molino; es opulenta, y es ágil y es blanca, más que la harina del grano más fino.

Los mesmos calificativos dánse-y a Flora, la gentil molinerita de Lorío, en *La aldea perdida* de Palacio Valdés, *sonriente... y de tan sueltos ademanes que su cuerpo no tenía punto de reposo... era traviesa y un tanto coqueta la rapaza, la graciosa morenita, desenvuelta morenita, nuestra vivaracha Flora*¹⁶.

En la poesía *Asturianaes* de Fabriciano González llegamos al tema predileutu de la lliteratura y el folclor de molín, *los amores de la molinera*. Los primeros versos muéstrennos la guapura d'Inés y recueyen los escarceos amorosos que tuvo enantes de la boda¹⁷:

*Roxa como una pavida,
tienra, ñidia y colorada
yera Inés la Molinera
cuando casó con Maraxa,
un maguetón más celosu
que gallu de pura castra,
arteru como'l raposu
estornilláu, fuín y mandría;
que fartucu de trebeyos,*

¹⁵ Camín: *De la Asturias simbólica...*; páx.119.

¹⁶ Palacio Valdés: *La aldea perdida*; páxs.33, 185.

¹⁷ González, Fabriciano: "Asturianaes" en *Poesías asturianas. Biblioteca literaria asturiana. Vol. III. IDEA (Uviéu, 1987)*; páxs.163-164.

¹⁴ Palacio Valdés, Armando: *La aldea perdida*. Espasa Calpe. Madrid, 1988 (11ª ed.); páx.120.

*cancallos y moxiganga
 entamó'l condenáu d'elli
 de confesar la rapaza,
 entrugándo-y por cuestiones
 de la so vida pasada,
 fasta que la pobre neña
 dexóse cayer na trampa,
 cuntándo-y daqué folixa,
 que non cumpliera cuntalla;
 y ansina que'l maguetón
 deprendió lo qu'entrugaba,
 llanzando fanfarronaes,
 salióse pa la corrada
 y encañudó: -Que yo sépia
 denguno m'allugó albarda
 nin con cornal, nin sobéu
 me cincho la calabaza,
 con que ahí dexo al que venga,
 facienda, muyer y casa,
 que yo empobino hora mesmo
 derechicu pa l'Habana.*

La imaxen de la molinera casquivana y alegre alcontrámosla na lliteratura y el folclor¹⁸.

En *La aldea perdida*, Regalado, mayordomu de Don Félix, dába-y celos a la so muyer con una molinera gorda¹⁹.

Hai abondes coples y cancios so los amoríos y cortexos cola molinera:

¹⁸ Esta imaxen ye frecuente na lliteratura y folclor d'Europa y España comu señala Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páxs.109 y 110.

¹⁹ Palacio Valdés: *La aldea perdida...*; pág.107.

*Vengo de moler morena
 de los molinos d'arriba
 cortexé a la molinera
 ¡olé, olé!
 y non me cobró la maquila*

*Vengo de moler morena
 de los molinos del medio
 dormí cola molinera
 ¡olé, olé!
 y eso non tien remediú*

*Vengo de moler morena
 de los molinos d'abaxu
 cortexé la molinera
 ¡olé, olé!
 y non me cobró el trabayu.*

*Voi al molín a moler
 por ver si puedo traer
 la molinera conmigo
 y si traer la traxera
 como así pudiera ser
 ante Dios y ante un altar
 llamaría-y la mio muyer.*

Los dichos y coples que vienen darréu, recoyíos nel trabayu de campu, falen en sentíu metafóricu de los amores y cortexos cola molinera, y de les prendes y regalos que-y daben los sos pretendientes y amantes:

Cuando había dos molinos decien qu'ún molía cola cebera y otra cola molinera.

*Gasta la molinera
lindos corales,
y el probe molineru
no tién dos reales*

*Gasta la molinera
lindos pendientes,
y el probe molineru
raca los dientes*

Recuéyese, tamién, na lliteratura "otra molinera", amás de la molinera casquivana, que tien una personalidá fuerte, respetable y respetada de toos, *mujer de bien* comu señala Pedro Antonio de Alarcón en *El sombrero de tres picos*²⁰.

Esta "nuea molinera" ye muyer d'un solu amor: asina se señala en dos obres escrites n'asturianu: *El Romance de la enamorada* de Emilio Palacios²¹ y *Pachón y Pachín* de Sico Xuan de Sucu²². La cadarma de los dos poemas paezse enforma; el personaxe central nun ye la molinera sinón *la fía de la molinera*. Nel primeru Rosina preséntasemos comu muyer guapa y enamorada d'un solu home, Florín de Pepa. Nel segundu poema hai un amor intensu ente Pachón y Pina que fina cola muerte d'ella.

Flora en *La aldea perdida* tamién ye molinera d'un solu amor, el mozu Xacinto.

L'amor y la fidelidá ente la parexa de molineros queda de sobra reflexáu en *El sombrero de tres picos*²³ y tamién na poesía *Los amores d'una molinera*, obra de Gabino Muñiz García-Robés,

²⁰ Alarcón, Pedro Antonio de: *El sombrero de tres picos*. Ediciones Orbis. Barcelona, 1984; páx.27. Esta obra de la lliteratura española del s. XIX inxérese nesti trabayu porque, según Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páx.111, va camudar la imaxen de la molinera na lliteratura, al facer d'ella un modelu de fidelidá conyugal. Esta nuea visión va tener el so reflexu na lliteratura d'ambiente asturianu del s. XIX y XX, comu se verá nos comentarios de les obres.

²¹ Palacios, Emilio: "Romance de la enamorada" en *Antología del Bable. Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomo I (Xixón, 1972); páxs.48-50.

²² Sucu, Sico Xuan de: "Pachón y Pachín" en *Antología del Bable. Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomo II (Xixón, 1972); páxs.207-211.

²³ Alarcón: *El sombrero de tres picos...*; páxs.57 y ss.

yá citada²⁴:

*Yo soi la molinera
que nada envidio,
aunque los mios amores
tan nel presidio.*

*El galán que m'adora
ye molinero,
ta preso per mio causa,
¡munchu lu quiero!*

La lliteratura muéstranos tamién una molinera pícara que tenía abondos artiluxos pa defendese del acosu masculín²⁵.

La semeya que se fai de Flora en *La aldea perdida* resalta esti aspeutu²⁶. Ye de tener en cuenta la copla que Palacio Valdés pon en boca de "la molinera" de Llorío

*Morena tiene que ser
la tierra para claveles
y la mujer para el hombre
morenita y con desdenes.*

Esta copla fálanos del caráuter y l'actitú precavida que tien que tener cualesquier molinera o muyer delante un home.

La tema de la *honra* y la fidelidá nel amor, perafitao na lliteratura española, treslládase al molín. Esti edificiu pola mor del so aislamientu xeográficu y por ser un sitiu onde los contactos y rellaciones humanes yeren abondes, fízose dientru'l pueblu un puntu de peligru pal tabú de *la honra y la fidelidá*.

²⁴ Muñiz García-Robés: "Los amores d'una molinera"; páxs.279-283.

²⁵ Alarcón: *El sombrero de tres picos...*; páxs.28 y ss.

²⁶ Palacio Valdés: *La aldea perdida...*; páx.185.

De nueu la obra de Palacio Valdés *Sinfonía pastoral* recueye esta idega del molín comu sitiu peligrosu pa les muyeres solteres y casaes. Nun párrafu l'autor cuenta la cita amorosa que prepararen Carmela y el seductor Román, fíu de Don Manuel de Llorío, nel molín, pa dempués describir el disgustu y la vergoña que tien la ma de Carmela por cuenta d'esti fechu²⁷:

-¡Pícara, malvada! ¿Te empeñas en avergonzarnos a mí y a tu padre? ¿Conque te citas con ese granuja en su molino? ¡Toma, desvergonzada, toma, toma!

Que'l molín tenía mala fama nel pueblu y yera un riesgu pa les muyeres, ponse de manifiestu en dalgunes coples recoyíos de la tradición oral²⁸:

*No quiere mi madre
que vaya al molín
porque el molinero
me rompe el mandil.*

*Los molinos no son casas
porque están por los regueros
Son cuartitos retirados
para los mozos solteros*

*Molinero, molinero
no vengas de noche a verme
que estoy sola en el molino*

y nos murmura la gente.

*Si vienes a mi molino
solita. Te moleré:
si vienes a mi molino
yo no te maquilaré.*

*El molín y las cabañas
qu'hai por el camín del puerto
siroen de cuartín d'amores
a putonas y a solteros*

Tanto les coples comu'l discursu del paisanu aconseyen a les muyeres dir en grupu al molín: *Siempre se xuntaben varies pa dir a moler* y asina nun tener problemas.

La personalidá del molineru y la molinera y el so caráuter lladrón, ye otru de los aspeutos nos que coinciden les fontes²⁹. La tradición oral ye rica n'hestories, diálogos o frases que confirmen esti defeutu de la parexa molinera:

*- ¿Cambiasti de molín?
- Sí
- Pues cambiarás de molín, pero non de lladrón.
Non hai ningún molineru honráu, que tolos lladrones
roben nes maquiles.*

Muchos dichos y coples de molín faen referencia de forma direuta o con sentíu metafóricu a esi defeutu:

*Aunque la Virgen sea molinera, muela yo la mio cebera.
No me dejó San Pedro entrar, porque en tiempu les maquiles daba gustu maquilar.*

²⁷ Palacio Valdés: *Sinfonía pastoral...*; páxs.193-196.

²⁸ Llano Roza: *Esfoyaza de cantares asturianos...*; páxs.145-148. La última copla alcuéntrase na *Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomo III (Xixón, 1970); páx.150.

²⁹ Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páxs.103-105.

Col so trabayu y dalguna riña, a la molinera sóbra-y fariña.

*¡El molineru! El molín moler, moler
¡madre! el ratón comer, comer
nadie lu quiere (el ratón ye'l molineru)
leré, leré, leré*

*La molinera trae corales La molinera trilla, trilla
y el molineru corbatín y el molineru trillará
non sé cómo da pa tanto y a la puerta del molinu
la muela del molín que bien trillao lo tendrán.*

La mayor parte de los molinos qu'hai anguañu empleguen entovía, comu cobru, *la maquila* y non el dineru; ye'l sistema d'usu de les medíes de volumen y non de pesu, lo que fai que'l molineru engañe con mayor facilidá al veceru del molín pues *el maquilar sólo lo fai'l molineru*. Los veceros del molín tán confusos coles midíes de maquila, son normales ente los paisanos frases comu *algunes maquiles tenièn demasiáu fondu*; pero'l molineru robaba tamién n'otres fases de la molienda, *medíes inesautes nes marques con trachueles de la tremolia*, o a *la hora de barrer el banzal col barricón quedaba fariña peles esquines que fartaba al molineru*. Esta xera negativa víase compensada, dalgunes vegaes, con frases que falen de la honradez y bon oficiu de los molineros *bien se conoz que taba la molinera Dolores en molín, que non lo lleva'l follicu*.

A lo cabero, y dientru la lliteratura n'asturianu, hai que mentar dos sonetos *El Molín* y *La Quintana* de González Prieto³⁰.

³⁰ González Prieto, Francisco: *La vida asturiana e'nun cientu de sonetos y un discurso etnográfico acerca del bable*. Imprenta La Victoria. Xixón, 1921; páxs.28 y 93.

El primeru tien valor etnográfico, yá que describe les pieces del molín; nel segundu rrellaciona esti edificiu cola quintana, unidá básica de poblamientu del pueblu asturianu; esta asociación quintana-molín confirmala'l trabayu de campu³¹.

EL MOLÍN

*El molín d'agua lloñe quier la presa
Donde fagan bon saltu los rabiones
Qu'entren nel cubu y muevan a emburriones
Rodenos, finsu, y caxa pendolesa.*

*Ansí col árbol roda la traviesa,
La muela y peonera colos piones.
el piesllu que s'afloxa n'ocasiones
Pa que todu dé gueltes na compresa.*

*Yá van cayendo de la cebadora
Los granos na moxeca tembladora
Del gueyu al cuernu y al frayón qu'ensiña.*

*La molienda que va a la tarabiella;
y del tornu al branzal yá ta mariella
Pa char en sacu y maquilar fariña.*

LA QUINTANA

*Una casina baxa ente arboláu
A la falda d'un monte na lladera,
Delantre, la corrada, la panera,
Y les rames cayendo sol teyáu.*

³¹ Miyares Fernández: *Los molinos de agua en el concejo de Parres...*; páxs.189-190.

*La romería fácese nel prau
Que ta xunta la ilesia na campera,
Y p'allá les casuques pela vera
Del camín rial que tuerce al otru llau.*

*Tres de la pumará ta'l castañéu,
Y el ríu que va dando bon rodéu
Fasta'l molín siguiendo en tierra llana.*

*Del llabrantíu, matos y frutales;
P'arriba ente felechos, peñascales
Y cuestas: esta ye la mio Quintana*

Nesta comunicación revisáronse dalgunes tradiciones folclóriques sobre'l molín y la parexa de molineros, contiándose en fontes comu la encuesta antropolóxica, el folclor y la lliteratura; ye nesta última donde fai falta una revisión crítica. Nunos casos la lliteratura confirma'l discursu antropolóxicu del paisanu, n'otros vase más hacia los tópicos y en quantu a la visión de la molinera la deuda, o bien la semeyanza cola imaxeñ que da d'ella *El sombrero de tres picos* ye grande³².

Tamién pon de manifestu esta comunicación que l'universu del molín préstase a xuegos col llinguax, tando presentes nél la metáfora y les tresllaciones que dexen recomponer tou un mundu social, aspeutu que señalen dalgunos autores³³.

³² Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páx.111.

³³ Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páxs.107 y ss. Fernández Mc Clintock, J. W.: "Huecos léxicos y revitalización lingüística en el asturiano moderno". *Lletres Asturianes*, n°35 (Uviéu, 1990); páxs.63-65.

* Dempués d'escrita esta comunicación llegó a les mios manes el articulu d'Antonio Fernández Insuela tituláu *El Criollo* y *La Carmona* (dos novelas) en *Cien Años de Alfonso Camín* publicáu nel diariu *La Nueva España* 12-VIII-90, páxs.44-45, nes que l'autor fai un estudiu d'una molinera, 'La Carmona', que da'l títulu a la novela, y llega a la conclusión de qu'esta figura "se sale del esquema de la tradición popular española. Creo, más bien, que a la Carmona hay que relacionarla con la típica figura modernista de la mujer fatal, de la mujer domadora de hombres."



La ilustración recueye'l grabáu '*Interior de un molino en Noya*' obra de Francisco Pradilla en *La Ilustración gallega y asturiana*. Madrid, 1881. T. 3.

La molinera llevaba tolos trabayos relacionaos cola molienda, la xestión interna del molín, *echar cebera na tremoria*, *maquilar*, *llenar los follicos con fariña*, *barrer el molín*, etc.

El molín ye un espaciu social femenín, y en menor grau, masculín.



La semeya recueye'l cuadru de Luís Menéndez Pidal '*En el molino*' (semeya cedida por Javier Barón Thaidigsmann).

El molín atendíalu la parexa de molineros. Había dixeбра nel trabayu y tenía comu criteriu de distinción ente sexos el factor fuercia; asina la molinera llevaba tolos trabayos relacionaos cola molienda, mentantu'l molineru facía'l llabor relacionáu col mantenientu y la igua del edificiu y maquinaria.